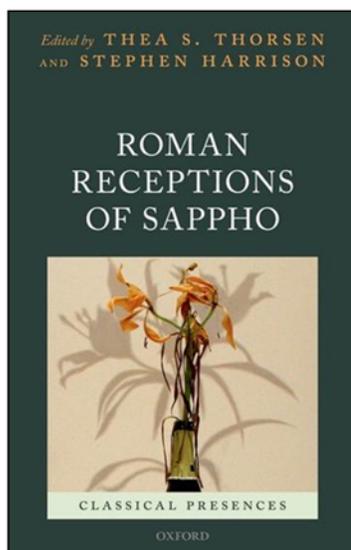

SOBRE *ROMAN RECEPTIONS OF SAPHO*, DE THEA SELLIAAS THORSEN Y STEPHEN HARRISON (EDS.)

Nicolás Pedro Alberto Reales
Universidad Nacional de Córdoba
nicolas.reales@mi.unc.edu.ar



∞

Roman Receptions of Sappho, de Thea Selliaas Thorsen y Stephen Harrison (eds.); Oxford: Oxford University Press, 2019; 455 pp.; ISBN: 978-0-19-882943-0.

La figura y obra de Safo revisten una vital importancia para la tradición literaria occidental. A la luz del descubrimiento de nuevos fragmentos y de recientes hallazgos papirográficos, el presente volumen colectivo aborda, bajo la dirección de Thea S. Thorsen y Stephen Harrison, diversos y novedosos aspectos de la recepción de Safo en la poesía de la antigua Roma. El libro se compone de quince capítulos precedidos por una introducción a cargo de Thea Thorsen.



En dicha introducción (“Ecce Sappho”), Thorsen repasa brevemente la historia de la recepción romana de la poeta griega, a la que entiende como un tópico poco estudiado. En tal sentido, retoma algunas líneas interpretativas de prestigiosos filólogos decimonónicos –como Wilamowitz o Welcker– a los efectos de mostrar que el tema no ha sido ignorado por la crítica, sino que ha respondido, por el contrario, a miradas sesgadas o escasas como consecuencia de diversos prejuicios que tendieron a centrarse en algunos poemas en desmedro de otros. Thorsen se aboca luego a la cuestión del enriquecimiento potencial que ofrecen los Estudios de recepción en el campo disciplinar grecorromano, incluso en el marco de la Antigüedad misma. Para ello, recurre al concepto de “Deep Classics”, que entiende como la contemplación del pasado clásico mediante el estudio de los obstáculos de acceso y la recuperación de aspectos ignorados de una determinada obra literaria. En el caso concreto de Safo, la recuperación de nuevos papiros ha permitido a la crítica acceder a una capa preservada de su poesía que ha permanecido intacta durante siglos.

En el primer capítulo (“Sappho: Transparency and Obstructions”), Thorsen amplía los argumentos de la introducción y se detiene especialmente en tres grandes obstáculos que impiden a lectores y estudiosos contemporáneos un mayor acercamiento a la recepción romana de Safo. Se refiere, entonces, en primer lugar, al acceso material limitado a raíz de la pérdida de los textos de esa autora o de la discusión sobre la autenticidad de los mismos; luego, a la desestimación de Safo en relación con rasgos autobiográficos peyorativos, como el de “mujer fea” o vinculada con la prostitución; por último, a ciertos tabúes eróticos que ha generado el corpus de Safo al abarcar no solo el erotismo heterosexual sino también el homoerotismo y una serie de aspectos extramatrimoniales.

En el segundo capítulo (“Notes on the Ancient Reception of Sappho”), Richard Hunter analiza primero el silencio de Quintiliano y Dionisio de Halicarnaso respecto de la obra de Safo. Posteriormente, explora cuestiones estéticas y, particularmente, de estilo. A partir de los términos metaliterarios ἀλλότριον (“lo que pertenece a otro”) y οἰκεῖον (“lo que es propio”), Hunter aborda el *Carmen* 51 de Catulo en relación con el fragmento 31 de Safo, con vistas a mostrar cómo el poeta romano se apropia de la voz de Safo y reelabora algunos de sus rasgos estilísticos (la anáfora o la anadiplosis), sobre todo en las estrofas de cierre de sus poemas. El caso de Catulo le permite a Hunter evidenciar los modos en que los poetas romanos transforman el estilo arcaico de Safo en pos del gusto helenístico más cercano a su propia audiencia.

En el tercer capítulo (“Lucretius and Sapphic uoluptas”), Laurel Fulkerson analiza, por primera vez desde un punto de vista sistemático, tres posibles alusiones sáficas en Lucrecio, algunas de las cuales ya habían sido anteriormente identificadas por la crítica. De este modo, compara el himno inicial a Venus (1.1-43) con la invocación a Afrodita del fragmento 1 de Safo; el pasaje 3.152-60 con el fragmento 31 a partir de una construcción metafórica similar sobre el amor; y los versos 1.1921-50 con el fragmento 55 en términos metapoéticos. Según Fulkerson, Safo proporciona un punto de partida sumamente fructífero para el proyecto filosófico y literario de Lucrecio. Más aún, en este punto Lucrecio difiere muy poco de otros poetas romanos, dado que su incorporación de Safo le permite posicionarse dentro de la tradición, pero también marcar su propia distancia de ella, y de “ella”.

En el cuarto capítulo (“As Important as Callimachus? An Essay on Sappho in Catullus and Beyond”), Thorsen se propone dilucidar la importancia de Safo en la literatura romana a los efectos de cotejar su impacto literario con el de Calímaco. A través de un estudio comparativo del *Carmen* 51 de Catulo y del fragmento 31 de Safo, Thorsen explicita, por un lado, las similitudes (el

metro, el yo lírico, el objeto de visión masculino del yo lírico, las reacciones físicas en el yo lírico) y las diferencias (la lengua, el yo lírico en Safo es femenino mientras en Catulo es masculino, la diferencia de los finales) que subyacen en el proceso de “traducción” que supone el poema catuliano. Por otro lado, el capítulo destaca la relevancia del hipotexto de Calímaco para mostrar la importancia estética de ambos autores no sólo para el estudio de Catulo, en particular, sino para el de la historia literaria romana, en general.

En el quinto capítulo (“*Odi et amo*. On Lesbia’s Name in Catullus”), Lars Morten Gram analiza las distintas connotaciones que se desprenden del nombre “Lesbia”: la alusión a Safo, la referencia a la belleza proverbial y a la sofisticación de las mujeres de Lesbos, la vinculación con las *hetareae* y la relación con el verbo *λεσβιάζειν*, el acto de la felación masculina. Pese a que no todos los estudiosos coinciden en la totalidad de esas posibles connotaciones, Morten Gram estudia su funcionamiento en el corpus catuliano. Según este autor, el nombre “Lesbia” no debe concebirse sólo desde una connotación negativa o positiva, sino que, por el contrario, es posible que ambos aspectos estén presentes simultáneamente, como puede observarse en el inicio del poema (el *Carmen* 85) que da título al capítulo.

En el sexto capítulo (“Sapphic Echoes in Catullus 1–14”), Olivier Thévénaz aborda los ecos sáficos en los poemas 1-14 de Catulo en función de lo que denomina las “dos voces de Safo”, es decir, la voz erótica y la voz nupcial.

En el séptimo capítulo (“Shades of Sappho in Vergil”), Stephen Harrison amplía el corpus de cotejo al abocarse a la recurrencia de Safo en la obra de Virgilio. Por un lado, las *Églogas* y las *Geórgicas* retoman el motivo de los epitalamios y la figura de Héspero; por el otro, la *Eneida* incluye los epitalamios en el contexto trágico de la muerte de personajes jóvenes, en los que la alusión remite a una particular sensibilidad homoerótica (*Aen.* 9.435-7; 11.68-71).

El octavo capítulo (“Sappho and Latin Poetry. The Case of Horace”) constituye una reedición de un artículo de Richard Hunter publicado en 2007. En dicho trabajo, Hunter se centra en la presencia de Safo en las primeras *Odas* del libro 4 de Horacio.

En el noveno capítulo (“Sappho, Alcaeus, and the Literary Timing of Horace”), Thorsen retoma la incidencia de la poeta griega en Horacio. Sostiene particularmente que el tratamiento de la Guerra de Troya en el fragmento 16 de Safo, junto con los fragmentos 42 y 283 de Alceo, son un modelo literario clave de las *Odas* 1.15 y 4.9 del poeta augustal. Tras el análisis de los poemas griegos, Thorsen propone equilibrar la importancia de Alceo en la tradición y revalorizar así la función de poesía de Safo en la lírica horaciana. En este sentido, la *Oda* 1.15 remite sobre todo a la narración lineal de Alceo, mas, por las estrategias literarias que presenta el poema, se asemeja al tratamiento poético propio de Safo.

En el décimo capítulo (“Sappho in Propertius?”), S. J. Heyworth analiza algunas posibles alusiones a Safo en la obra de Propertio. Si bien pueden identificarse varios puntos de contacto temáticos, en ninguno de ellos es posible afirmar con certeza que Safo funcione como hipotexto primario. Según Heyworth, el único punto convincente parecería ser la apropiación de Safo por parte del personaje de Cintia, en pos de su configuración como *docta puella*.

En el undécimo capítulo (“*Vates Lesbia*. Images of Sappho in the Poetry of Ovid”), Jennifer Ingleheart se detiene en las menciones o alusiones a Safo en la producción elegíaca de Ovidio, con excepción de la *Heroida* 15. Su análisis se centra especialmente en *Am.* 2.18.26 y 34, *Ars.* 3.331, *Rem. Am.* 761 y *Tr.* 2.365–6 y 3.7.20. Se trata de un estudio completo sobre la construcción discursiva de Safo en la poesía elegíaca ovidiana, no sólo en términos de recepción, sino también en pos de una

mayor comprensión del papel de tal construcción en la recreación, transmisión y perpetuación de algunos rasgos propios de la imagen posterior de Safo.

En el doceavo capítulo (“Sappho as Pupil of the *praeceptor amoris* and Sappho as *magistra amoris*”), Chiara Elisei subraya la autenticidad de la *Heroida* 15 de Ovidio y, a partir de dicho posicionamiento, analiza el rol de Safo como precursora del *Ars*. Elisei identifica una serie de elementos que hacen de ella una suerte de “discípula” del *praeceptor amoris* y, al mismo tiempo, una *magistra amoris*. La epístola desempeñaría entonces una función clave al anticipar las cartas dobles y el mismo *Ars*.

En el décimo tercer capítulo (“The Newest Sappho (2016) and Ovid’s *Heroides* 15”), Thorsen muestra cómo el descubrimiento de nuevos fragmentos de Safo ha servido para dilucidar la relevancia de Safo en la *Heroida* 15 de Ovidio. Así, estudia los fragmentos 5, 15, 16, 16a, la “Canción de los hermanos” y la “Canción de Cipris” para demostrar que el poema ovidiano constituye un ejemplo único de la recepción romana de Safo, el cual incluye variados aspectos ya presentes en la obra de la poeta de Lesbos, como los temas amorosos y eróticos o la relación con su hermano Caraxos.

En el décimo cuarto capítulo (“Sappho in Roman Epigram”), Gideon Nisbet revisa la presencia de Safo en la tradición epigramática romana, tanto en aquella compuesta en griego, como en la latina anterior y posterior a Marcial. Nisbet examina luego las escasas menciones a Safo en Marcial.

En el último capítulo del volumen colectivo (“Receiving Receptions Received. A New Collection of *testimonia Sapphica* c.600 BC–AD 1000”), Thea S. Thorsen y Robert Emil Berge llevan a cabo una nueva colección de *testimonia* de Safo. Dicha propuesta es precedida por una introducción en la que se explicitan sus criterios y se traza, a su vez, un recorrido histórico de las colecciones de *testimonia* precedentes.

El trabajo de Thorsen y Harrison constituye sin lugar a dudas una valiosa herramienta en, al menos, dos sentidos: por un lado, provee análisis provechosos para el campo de los Estudios de recepción en la literatura latina; por el otro, resulta de interés para todo aquel que desee adentrarse, de manera sistemática, en los testimonios antiguos de Safo. Los diversos estudios que componen el volumen aportan variadas perspectivas teóricas a partir de los descubrimientos de fragmentos durante los últimos años. Más allá de la mayor o menor diversidad de autores en los que se analizan las huellas de la poeta griega, el libro permite revalorizar la presencia de Safo en la literatura latina en tanto sistema, y abrir, así, nuevas posibilidades de lectura.